

DISCURSO 12 DE OCTUBRE 2015

Szanowni Państwo, witam serdecznie w Ambasadzie Hiszpanii.

Señoras y Señores, Bienvenidos a todos a la Embajada de España,

Przede wszystkim chciałbym podziękować firmom, które pomogły w organizacji tego święta. Przy wejściu widzieli państwo wielki pawilon. Zapraszam do odwiedzenia go. Jest tam wiele materiałów o Drodze Świętego Jakuba. Gdy skończę, oddam głos Pani Carmen Pita z Rządu Galicji. Pani Pita powie kilka słów o Szlaku Jakubowym, który ma też wymiar polski.

Antes de nada quiero agradecer a las empresas que han colaborado en la organización de esta recepción. En la entrada de la Embajada han visto ustedes un espectacular vehículo que les invito a visitar por dentro. Allí podrán encontrar abundante material sobre el Camino de Santiago. Cuando termine mi intervención, doña Carmen Pita, de Turismo de Galicia, les dirigirá unas palabras sobre el Camino de Santiago, una de las principales rutas de peregrinación religiosa de la Historia de Europa, que tiene también su vertiente polaca.

Chcę Państwu przedstawić nowego Radcę Ministra naszej Ambasady, mojego dobrego przyjaciela, Fernando Nogalesa,

oraz nowego Attaché Wojskowego Juana Carlosa Martin Torrijos.

Quiero presentarles hoy al nuevo ministro consejero de la embajada, mi amigo de muchos años Fernando Nogales y al nuevo agregado de Defensa, coronel Juan Carlos Martín Torrijos.

Panie i panowie, występuje dziś przed nami Orkiestra Wojskowa Polskich Sił Powietrznych pod dyktando Kapitana Andrzeja GRESZTY. Dziękuję panu generałowi Grudzińskiemu za tę współpracę w dniu Święta Hiszpańskich Sił Zbrojnych, które przypada dzisiaj. Proszę o wielkie brawa dla muzyków.

Señoras y Señores, nos acompaña hoy la Orquesta Militar de la Fuerza Aérea de Polonia, bajo la dirección del capitán Andrzej GRESZTA. Agradezco al general Grudzinski su colaboración en nuestro Día Nacional, en el que conmemoramos también el Día de las Fuerzas Armadas de España. Por favor, un gran aplauso para los músicos.

Wysłuchajmy teraz hymnów Hiszpanii i Polski oraz hymnu Unii Europejskiej. Hymn hiszpański nie ma słów, ale zachęcam do śpiewania hymnu polskiego.

Oiremos ahora los himnos de Polonia, España y de la Unión Europea. El himno español no tiene letra pero invito a quienes lo deseen a cantar el himno polaco.

(Se oyen los himnos)

Pragnę podziękować za obecność senatorów, posłów, ministrów i wiceministrów. Chcę szczególnie podkreślić obecność pana Marszałka Małopolski Marka Sowy. Małopolska i Galicja podpiszą wkrótce list intencyjny o współpracy.

Agradezco su presencia a las autoridades que nos acompañan. Agradezco también la presencia de representantes de la Voivodía de Malopolska, cuyo voivoda, el Sr. Marek Sowa, va a firmar dentro de poco una carta de intenciones de cooperación con la comunidad autónoma da Galicia.

Panie i Panowie, obchodzimy dziś trojake święto: hiszpańskie, iberoamerykańskie i europejskie.

Señoras y Señores, celebramos hoy una Fiesta Nacional con tres vertientes: la española, la iberoamericana y la europea.

(Solo en español)

Queridos compatriotas de todas las regiones de España, os agradezco vuestra presencia y la contribución que habéis hecho al fortalecimiento de las relaciones entre España y Polonia.

Drodzy rodacy ze wszystkich regionów Hiszpanii, dziękuję wam za przybycie i za wasz wkład w rozwój stosunków Polski i Hiszpanii.

En particular, y hablando ahora en español, quiero reiterar mi agradecimiento a las empresas que han contribuido generosamente a sufragar los gastos de esta recepción, que son empresas de Asturias, Cantabria, Castilla y León, Cataluña, Galicia, Madrid y País Vasco, en un esfuerzo conjunto de promoción de la imagen de nuestro país en Polonia, que demuestra, una vez más, que remando todos juntos llegamos más lejos.

Chcę jeszcze raz szczególnie podziękować, tym razem po hiszpańsku, firmom z Asturii, Kantabrii, Kastyli i Leonu, Katalonii, Galicji, Madrytu i Kraju Basków za ich hojny wkład w przygotowanie tego przyjęcia. Wspólnym wysiłkiem promujemy wizerunek naszego kraju w Polsce, co pokazuje raz jeszcze, że żeglując razem możemy dołynąć dalej.

Están también presentes hoy aquí hoy muchos de nuestros hermanos iberoamericanos, incluidos mis colegas Embajadores, con quienes conmemoramos hoy el descubrimiento mutuo que iniciamos hace más de medio milenio. Feliz Día de la Hispanidad.

Jest dziś z nami wielu naszych braci z Ameryki Łacińskiej, wśród nich moi koledzy Ambasadorowie. Wspólnie świętujemy nasze wzajemne odkrycie rozpoczęte przed ponad pięciuset laty. Najlepsze Życzenia z okazji Dnia Świata Hiszpańskiego.

(De nuevo en polaco)

Ten dzień ma też wymiar europejski. Znakomite relacje między Hiszpanią i Polską są przykładem kooperacji między Europejczykami. Jego Królewska Mość powiedział niedawno w Parlamencie Europejskim, że świadomy naszej przeszłości, jest zarazem przekonany, że naszą przyszłością jest kontynuacja wielkiego projektu europejskiego.

Esta celebración, tiene también una dimensión europea. Las espléndidas relaciones entre España y Polonia son un ejemplo de cooperación entre europeos. Su Majestad el Rey se dirigió anteayer al Parlamento Europeo, recordando que asumía la herencia histórica que nos precede y convencido de que nuestro futuro está en la continuación de nuestro gran proyecto común de la Unión Europea.

Hiszpania, mówił Król, wierzy w Europę, co bierze się z głębokiej tożsamości europejskiej mojego kraju. Nie można wyobrazić sobie Europy bez Hiszpanii ani Hiszpanii bez Europy. Jesteśmy Europejczykami, bo jesteśmy Hiszpanami.

España, continuaba el Rey, tiene una fe en Europa que nace de la profunda identidad europea de mi país. No es posible concebir España sin Europa, ni Europa sin España y, por lo tanto, somos europeos porque somos españoles.

Warto przypomnieć ten fakt, gdy upływa trzydzieści lat od wstąpienia Hiszpanii do ówczesnej Wspólnoty Europejskiej. Trzydzieści lat, które Król nazwał „powrotem Hiszpanii do Europy”.

No está de más recordar este hecho cuando se cumplen 30 años del ingreso de España en las entonces llamadas Comunidades Europeas, el XXX aniversario de lo que Su Majestad el Rey calificó de “vuelta de España a Europa”.

W tym kontekście, należy pamiętać, że na obu krańcach kontynentu od tysiąca lat żyją dwa narody - Hiszpanie i Polacy - dumne ze swej przeszłości, silne swą teraźniejszością i pełne nadziei na przyszłość.

Y en este contexto, no cabe olvidar que en ambos extremos del continente hay dos naciones milenarias, España y Polonia, orgullosas de su pasado, fuertes en su presente e ilusionadas con su futuro.

Rozwijają się nasze stosunki gospodarcze i handlowe; w zeszłym roku wymiana handlowa sięgnęła siedmiu miliardów euro. Ponad siedemset pięćdziesiąt firm hiszpańskich jest obecnych w Polsce. Mają swój aktywny wkład w rozwój polskiej gospodarki.

Nuestras relaciones económicas y comerciales son cada vez más estrechas, como lo demuestran los casi 7 mil millones de euros de intercambios comerciales en el año 2014 y las más de 750 empresas españolas presentes

en Polonia, que juegan un rol muy activo en el impresionante crecimiento de la economía polaca.

O działaniu tych firm można dowiedzieć się z filmów wideo w pawilonie na patio i na ekranach, a także z informacji dostarczonej w ramach projektu Marca España.

Como muestra, tienen ustedes ,en el vehículo que han podido ver a la entrada, y en las pantallas que hemos instalado, unos vídeos sobre las actividades de las empresas españolas en Polonia y en el mundo, así como información facilitada por Marca España e información general sobre España, incluidas nuestras Fuerzas Armadas.

Oddaje głos pani Carmen Pita. Dziękuję bardzo wszystkim, a potem zapraszam na bankiet.

Ahora tiene la palabra Doña Carmen Pita, que nos hablará del Camino de Santiago. Muchas gracias a todos y que disfruten.